

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo będzie tak, że choć się pokaże, choć namęczy się Moab na wzgórzu (ofiarnym) i wejdzie do swej świątyni – nie przemoże!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo będzie tak, że choć się pokaże, choć zmęczy się Moab na wzgórzu ofiarnym, choć wejdzie do swej świątyni — nic nie zyska!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się, gdy się okaże, że Moab się męczył na wyżynie, że wejdzie <i>on</i> do swojej świątyni, aby się modlić, ale nie przemoże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, gdy się pokaże, że się spracował Moab nad wyżynami, tedy wnijdzie do świątnicy swojej, aby się modlił, ale nic nie sprawi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: Gdy się pokaże, o co pracował Moab na wyżynach swoich, wnidzie do świątnicy swojej, aby się modlił, a nie będzie mógł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moab może się pokazywać, może się męczyć na wyżynach, może przyjść do swej świątyni, by się pomodlić, lecz nic nie uzyska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy potem Moab się zjawi, gdy się namęczy na wzgórzu ofiar i wejdzie do swojej świątyni, aby się modlić, nic nie wskóra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet gdy Moab przyjdzie i będzie się trudzić na wyżynach, gdy wstąpi do swojej świątyni, aby błagać, to nic nie uzyska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może się Moab pokazywać, trudzić się może na wyżynach ofiar, do swojej świątyni chodzić na modlitwę - niczego nie osiągnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I chociażby Moab się zjawiał i trudził się na wyżynie ofiar, i do swej świątyni chodził na modlitwę, jednak nic wskórać nie zdoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде тобі на сором, бо моав струдився на горбах і ввійде до своїх божків, щоб помолитися, і не можуть його визволити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, bo się okaże, że Moab się strudzi na wzgórzu oraz wstąpi do swej świątyni, by się modlić – ale nic nie wskóra.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I widziano, iż Moab umęczył się na wyżynie; i przyszedł do swego sanktuarium, aby się modlić, i nie mógł nic zdziałać.